

Zeitschrift:	Revue de théologie et de philosophie et compte rendu des principales publications scientifiques
Herausgeber:	Revue de Théologie et de Philosophie
Band:	43 (1910)
Heft:	5-6
Erratum:	Rectification

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

RECTIFICATION

relative à 2 Timothée 2 : 2¹.

Je crois avoir démontré que dans 2 Tim. 2 : 2, il faut accentuer διὰ πολλῶν μαρτυρῶν (et non μαρτύρων). Mais j'ai eu tort de donner à ces mots le sens de *rendant témoignage par beaucoup (de paroles)*. Cette exhortation à *l'abondance* des paroles religieuses, assez sujette à caution en elle-même, me paraît maintenant tout à fait étrangère à la pensée de l'apôtre.

διὰ πολλῶν signifie tout simplement, je pense, *à travers beaucoup* (de gens). Paul exhorte Timothée, « tout en rendant témoignage à *travers beaucoup de personnes* (c'est-à-dire à toutes celles à *travers* lesquelles il passe) des vérités qu'il a entendues de lui, de les confier à des hommes sûrs, qui seront capables d'en instruire d'autres *aussi* » (outre ceux qui auront été instruits par Timothée lui-même), afin que la vérité chrétienne se répande plus rapidement de toutes parts. Cf. prêcher l'évangile à *travers* le monde. « Vous serez mes témoins... jusqu'au bout de la terre » (Act. 1 : 8), etc.

Il ne s'agit pas de ce que feront ces hommes sûrs *après* Timothée, mais *en même temps* que lui.

Kαὶ ἔτερους (d'autres *aussi*) se comprend bien mieux si cette expression fait allusion à ceux qui avaient été déjà instruits par Timothée. Mais pour cela il faut que cette idée ait été indiquée précédemment, et elle ne peut l'avoir été que dans le membre de phrase διὰ πολλῶν μαρτυρῶν.

CH. BRUSTON.

Novembre 1910.

¹ Voir dans cette Revue, 1909, p. 498 et suiv.